

## **INDEX OF KEYWORDS, TOPICS AND TOPIC-RELATED SUBJECTS**

- 20th century **105-131, 157-171**  
active verb **55-85**  
Agar, M. **172-198**  
ambiguity **172-198**  
ambiguity enabler **172-198**  
Attardo, S. **172-198**  
Benjamin, W. **172-198**  
Benveniste, E. **157-171**  
Brazilian vs European Portuguese  
**132-154**  
breach (of congruence/correctness)  
**172-198**  
Buscha, A./J. **172-198**  
case marking **55-85**  
categorical meaning **132-154**  
clitic **132-154**  
codified norm **132-154**  
communication gap **172-198**  
conditional, the **105-131**  
congruence-/correctness-  
/appropriateness-flouting  
humour **172-198**  
conjecture **105-131**  
connector **172-198**  
convention philosophy of language  
**157-171**  
conventionalized translation **172-198**  
**198**  
conversational implicature **172-198**  
(covert) intertextuality **172-198**  
Coserian variables **105-131**  
'crippled' joke **172-198**  
cross-cultural communicator **172-198**  
cultural milieu **86-101**  
decomposing/recomposing (of  
idiomatic meaning) **172-198**  
descriptive grammar **132-154**  
diachrony **86-101**  
dialects  
(primary/secondary/tertiary)  
**86-101**  
diamesia **86-101**  
diaphasy (axis) **86-101**  
diasemiotic **172-198**  
diastropy **86-101**  
diatopy **86-101**  
disjunctive **172-198**  
distribution (of dialects) **105-131**  
Duțescu, D. **172-198**  
enunciation (theory) **157-171**  
equivalence **172-198**  
ergativity **55-85**  
evidentiality **105-131**  
face-saving function **172-198**  
forma mentis **172-198**  
"Fortleben" **172-198**  
functional syntax **55-85**  
functional vs historical language  
**86-101**  
functional-cognitive **17-50**  
functionalism **17-50, 157-171**  
future tense **105-131**  
Gadamer, H.-G. **172-198**

- geolinguistics **105-131**  
 Giora, R. **172-198**  
 Gottlieb, H. **172-198**  
 government model **132-154**  
 Graded Salience Hypothesis, the **172-198**  
 grammatical opposition **132-154**  
 grammatical semantics **55-85**  
 grammatical structure **132-154**  
 grammatography **17-50**  
 Greimas, A. J. **172-198**  
 Grice, P. **172-198**  
 “interior linguistic shape” **55-85**  
 Halliday, M. A. K. **157-171**  
 hermeneutics **157-171**  
 historical linguistics **86-101**  
 Humboldt, W. von **55-85**  
 humour-generating device **172-198**  
 hyposemiotic **172-198**  
 inspirational translation **172-198**  
 integral linguistics **157-171**  
 intersemiotic **172-198**  
 Intertextual humour **172-198**  
 intrasemiotic **172-198**  
 irony **172-198**  
 isosemiotic **172-198**  
 Italian sociolinguistics **86-101**  
 key-stroke logging software **157-171**  
 languaculture **172-198**  
 language architecture **86-101**  
 language norm **86-101, 132-154**  
 language variation (parameters of) **86-101**  
 language variation, **132-154**  
 “largest rich point” **172-198**  
 late-socialist aesthetics **172-198**  
 laughter track **172-198**  
 linguicomedie **172-198**  
 linguistic norm (infringement of) **172-198**  
 metaphor **172-198**  
 metaphorical extension (of meaning) **172-198**  
 modality **105-131**  
 multidimensional translation **172-198**  
 “Neo-Standard” Italian **86-101**  
 Neubert, A. **172-198**  
 nominalized existential clause **55-85**  
 (non-)additive meaning **172-198**  
 norm **105-131**  
 normative-rescriptive grammar **132-154**  
 noun **55-85**  
 number **132-154**  
 Oaks, D. D. **172-198**  
 Old Italian (texts) **86-101**  
 (overt) transcontextualization **172-198**  
 paralinguistic clue **172-198**  
 parody **172-198**  
 person **132-154**  
 ‘politically-germane’ parody **172-198**  
 preexisting textual design **157-171**  
 process philosophy **157-171**  
 pronominal object **55-85**  
 pronoun **132-154**  
 punchline **172-198**  
 real-time recording **157-171**  
 reemergence (of language features) **86-101**  
 reportativity **105-131**  
 restandardization **86-101**  
 restraints (diatopic/diaphasic) **105-131**

Ricoeur, P. **172-198**  
 Romance language **105-131**  
 satire **172-198**  
 school (of linguistic thought) **86-101**  
 semantic extension **105-131**  
 semantic incompatibility **172-198**  
 semantics **172-198**  
 semiotics **172-198**  
 sister language **172-198**  
 'skopos' theory, the **172-198**  
 sociocultural (factors) **86-101**  
 sociolinguistic factors **132-154**  
 source text **172-198**  
 Sperber, D. **172-198**  
 'stioib' **172-198**  
 structural approach **86-101**  
 substandard **86-101**  
 supersemiotic **172-198**  
 syntactic homonymy **172-198**  
 syntactic pattern (of emphasis) **132-154**  
 syntactic structure **132-154**  
 syntactical swift **55-85**  
 systematic behavior **105-131**  
 target text **172-198**  
 temporal linearity **157-171**  
 text linguistics **157-171**  
 textualization **157-171**  
 tolerance **86-101**  
 tradadaptive (strategy) **172-198**  
 'traduttore-traditore' stance, the **172-198**  
 transitive verbal construction **55-85**  
 translatability (of humour) **172-198**  
 translatability scale **172-198**  
 translation **172-198**  
 Tupi-Guarani language **55-85**  
 verb (al category) **55-85**  
 verb **132-154**  
 vernacular (level) **105-131**  
 voice **55-85, 132-154**  
 Whitehead, A. **157-171**  
 Wilson, D. **172-198**  
 Wittgenstein, L. **157-171**  
 Yurchak, Al. **172-198**